

EL FRANCÉS EN INTERACCIÓN: FRECUENCIA Y PATRONES DE USO DE UNA SELECCIÓN DE MARCADORES CONVERSACIONALES¹

FRENCH IN INTERACTION: FREQUENCY AND PATTERNS OF USE OF A SELECTION OF CONVERSATIONAL MARKERS

MARÍA DEL MAR MACÍAS-CHACÓN

Universidad de Sevilla (España)

mmacias3@us.es

<https://orcid.org/0000-0002-8789-702X>

RESUMEN

Los marcadores conversacionales son necesarios para entender el discurso y presentan desafíos significativos tanto en su estudio como en su enseñanza. El presente artículo presenta un estudio sobre la frecuencia de uso de una selección de marcadores conversacionales en francés. Esta selección se llevó a cabo en un estudio anterior mediante un análisis contrastivo de manuales de francés lengua extranjera y un corpus oral. En este trabajo, describimos y justificamos la frecuencia, la distribución y la combinatoria de esta selección de marcadores a través del análisis del conjunto de corpus CFPP2000 y CFPB, teniendo en cuenta criterios semánticos, pragmáticos y sintácticos. Para la cuantificación, analizamos manualmente una muestra representativa de ocurrencias de cada marcador, seleccionada según la ley de Pareto, y distinguimos —de manera manual— entre usos propiamente conversacionales y otros usos lingüísticos.

Palabras clave: Pragmática, marcadores conversacionales, oralidad, análisis de corpus.

ABSTRACT

This paper presents a study on the frequency of use of a selection of conversational markers in French. This selection was carried out in a past study through a contrastive analysis of French as a foreign language textbooks and an oral corpus. Conversational

¹ Este trabajo forma parte del Proyecto I+D “DiacOralEs: Hacia una diacronía de la oralidad/ escrituralidad: variación concepcional, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas (PID2021-123763NA-i00)”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación / Agencia Estatal de Investigación, España.

markers are necessary for understanding discourse and present significant challenges in both their study and teaching. In this work, we present and attempt to justify the frequency, distribution, and combinatory freedom of this selection of markers through the analysis of the CFPP2000 and CFPB corpora, taking into account semantic, pragmatic, and syntactic criteria. For quantification, we manually analyzed a representative sample of occurrences of each marker, selected according to the Pareto principle, and distinguished - manually - between genuinely conversational uses and other linguistic uses.

Keywords: Pragmatics, conversational markers, orality, corpora analysis.

Recibido: 30/06/2025 *Aceptado:* 15/11/2025

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este artículo es llevar a cabo un análisis detallado sobre la frecuencia de uso de una selección de marcadores conversacionales en lengua francesa. Esta selección se ha realizado en el marco de nuestra tesis doctoral (Macías Chacón, 2023), centrada en el estudio del papel que desempeñan los marcadores conversacionales en contextos de enseñanza y aprendizaje del francés como lengua extranjera (FLE) y del español como lengua extranjera (ELE). Decidimos introducirnos en este campo de estudio, dado que los marcadores discursivos y, concretamente los conversacionales, juegan un rol fundamental en el discurso, tal y como expresan Asenjo y Nazar (2020:95): “los marcadores discursivos son [...] esenciales para construir un texto comprensible, que tiene como eje guiar la interpretación del sujeto que recibe el mensaje para cumplir un objetivo específico”. Al mismo tiempo, generan una dificultad de estudio y de enseñanza palpable en la literatura y en las aulas.

En una primera fase, elaboramos un corpus creado por nosotros mismos a partir de una muestra significativa de manuales de FLE, que nos permitió identificar y analizar los diez marcadores más recurrentes en dichos materiales. A partir de este análisis, procedimos a comparar la presencia y frecuencia de los más frecuentes en los manuales con las ocurrencias recogidas en un conjunto de corpus orales de referencia: el CFPP2000 (Corpus de Français Parlé Parisien) y el CFPB (Corpus de Français Parlé Bruxellois). El objetivo de esta comparación era observar en qué medida el uso y la representación de los marcadores en los manuales reflejan —o no— el uso real que hacen de ellos los hablantes nativos en contextos espontáneos o semi-espontáneos de interacción. De este primer análisis, y posterior clasificación en cuanto a la frecuencia de aparición en los manuales se refiere, surge la selección de cuatro marcadores conversacionales que aquí

analizamos de manera más detallada, teniendo en cuenta la frecuencia, el uso y la distribución sintáctica que encontramos en los ejemplos obtenidos de los corpus consultados.

En el presente trabajo nos centraremos específicamente en esta segunda dimensión: el análisis de la frecuencia y distribución sintáctica de dichos marcadores en el corpus oral de hablantes nativos. Para ello, tomaremos como base los criterios semánticos, pragmáticos y sintácticos que definen y caracterizan estos marcadores conversacionales, lo que nos permitirá trazar un perfil más preciso de su funcionamiento discursivo en el francés hablado contemporáneo.

El propósito final de este estudio es aportar una propuesta de repertorio básico de marcadores conversacionales recurrentes en los discursos francófonos. Este repertorio podrá servir tanto de punto de partida para futuras investigaciones lingüísticas como de herramienta para la didáctica del francés lengua extranjera.

2. MARCO TEÓRICO

Los marcadores conversacionales, en tanto que categoría de marcadores discursivos, podrían considerarse como aquellas unidades lingüísticas invariables (Portolés Lázaro, 2002) y gramaticalizadas o fijas (Fuentes Rodríguez, 2009; Company Company, 2004) típicas —aunque no exclusivamente— de los discursos orales (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999). Al igual que el resto de marcadores del discurso, son estructuras lingüísticas provenientes de diferentes categorías gramaticales (Noda, 2014; Marimón Llorca, 2008) como pueden ser verbos, sustantivos, adjetivos, entre otras. Además, son elementos lingüísticos que han perdido parcial o completamente su significado de origen (Gülich, 2006; Chanet, 2003) y que no juegan un papel funcional en la sintaxis (Mihiu Cibu, 2018), tal y como veremos más adelante. No obstante, sí que tiene una función discursiva (Delahaie, 2011). Por otro lado, a menudo se caracterizan por una prosodia particular (Marimón Llorca, 2008). San Martín Núñez (2020:95) los resume como “unidades de conexión de naturaleza morfológica invariable y de carácter sintáctico periférico, cuya función primordial consiste en orientar las inferencias que se realizan en la comunicación a nivel pragmático”. Además, recuerda que estas características “se presentan con diferentes grados de intensidad en cada marcador, ya que son el producto de distintos niveles de gramaticalización” (San Martín Núñez, 2020:95).

Dentro de los marcadores conversacionales, Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999:4081-4082) proponen cuatro tipos. En primer lugar se encuentran los marcadores de modalidad epistémica que sirven para mostrar la certeza o la

evidencia² como podrían ser *bien sûr*, *évidemment*, *apparemment*, etc.

El segundo grupo corresponde a los marcadores de modalidad deóntica, que indican las actitudes volitivas del hablante frente al resto de interlocutores³ como *bon*, *bien* o *d'accord*.

Les siguen los enfocadores de la alteridad, cuya función principal es la de orientar la manera en la que el hablante se sitúa frente al resto de interlocutores en el esquema comunicativo. Es el caso de *tiens*, *écoute*, *regarde*.

Finalmente, encontramos los marcadores conversacionales que sirven, tal y como el nombre indica, a estructurar la conversación, principalmente para separar la información en bloques y para alternar o mantener los diferentes turnos de palabra, entre otras funciones, citaremos como ejemplos *bon* o *euh*.

No obstante, como podremos observar en el análisis de nuestro corpus, la mayoría de los marcadores pueden fluctuar entre las diferentes categorías según el contexto semántico y sintáctico.

3. METODOLOGÍA

Tal y como veníamos anunciando, en este trabajo prestaremos especial atención a una serie de marcadores conversacionales —provenientes de una selección previa y basándonos en nuestro análisis de manuales anterior— más frecuentes en el conjunto de corpus CFPP2000 y CFPB. Este corpus se caracteriza por el hecho de contener discursos de hablantes francófonos, concretamente habitantes de las aglomeraciones parisina y bruselense. Las grabaciones y transcripciones empezaron a efectuarse y analizarse a partir de 2005-2006 (Branca Rosoff et al., 2012) y están compuestas de cuarenta y ocho documentos transcritos. El conjunto de ambos corpus cuenta con 1135751 tokens en total.

Consideramos importante tener en cuenta tanto la fecha del corpus, es decir, de 2005 en adelante, como los lugares en los que los datos se han recogido (Europa), puesto que los marcadores conversacionales se caracterizan por rasgos diatópicos y diacrónicos, esto es, son diferentes de un lugar a otro y de un momento temporal a otro.

La lista de marcadores conversacionales con la que hemos trabajado proviene de una clasificación de frecuencias obtenidas mediante un análisis de manuales, recogido en un corpus creado por nosotros mismos. En él, analizamos varios manuales teniendo en cuenta los niveles A2, B2, C1 y C2 de Marco Común

² Fernández Gómiz y Soler Bonafont (2020) han realizado estudios más desarrollados sobre este tipo de marcadores.

³Holgado Lage y Serrano Reyes (2020) han trabajado sobre este tipo de marcadores, concretamente sobre aquellos que sirven para expresar aceptación.

Europeo de Referencia para las Lenguas. Este inventario preliminar nos proporcionó una lista operativa y acotada de marcadores recurrentes. En este estudio, el corpus de manuales no constituye un objeto de estudio en sí mismo, sino una base metodológica que permitió delimitar el conjunto de marcadores que analizar, garantizando así una selección sistemática y no arbitraria.

Por otro lado, cabe señalar que la recogida de datos, así como su tratamiento y análisis han sido elaborados de manera manual para evitar conflictos con términos homónimos que no funcionan como marcadores conversacionales. Para llevar a cabo el estudio, utilizamos hojas de cálculo en el que tuvimos en cuenta el marcador, su contexto y su cotexto. En cuanto a estos últimos aspectos, nos servimos de la ley de Pareto, a través de la cual analizamos un extracto de corpus significativo, mínimo el 20%, para sacar conclusiones.

Además, segmentamos los enunciados según las unidades de habla, desde un punto de vista pragmático, es decir, teniendo en cuenta la intervención anterior y las ideas que se encontraban en el paradigma sintáctico del marcador en cuestión, ayudando así a comprender su uso. Por ejemplo, en el caso de *alors*, que puede funcionar como introductor de una respuesta a una pregunta anteriormente formulada, o como conclusivo, entre otros usos, tuvimos en cuenta la intervención anterior que contiene un enunciado interrogativo y la intervención del locutor que enuncia y se sirve de *alors* para concluir su mensaje.

Cabe señalar que, al ser un corpus de francófonos en territorio europeo y cercanos, no hemos distinguido entre bruselenses y parisinos. Tampoco hemos prestado especial atención al aspecto temporal de las grabaciones, puesto que es un período de tiempo relativamente corto, por lo que no se esperan cambios mayores en el uso de estos marcadores conversacionales.

4. RESULTADOS Y ANÁLISIS

Una vez recogidos y analizados los datos, veamos los cuatro primeros casos más frecuentes. Hemos seleccionado estos cuatro por las razones siguientes: el primero por contar con un número muy superior al resto en cuanto a las ocurrencias; los tres restantes por presentar una frecuencia semejante de uso, esto es, entre 3000 y 3600 ocurrencias aproximadamente, situándose el resto por debajo de las 3000 ocurrencias. En la Tabla I presentamos los cuatro marcadores que analizaremos, sus ocurrencias aproximadas en el corpus, así como el porcentaje que ocupan en el conjunto de corpus, según el número total de tokens.

Tabla I. Los 4 marcadores conversacionales más presentes —según selección— en el CFPP2000 y CFPB (Macías Chacón, 2024 : 157, tabla parcial).

	Marcadores conversacionales	Ocurrencias	Porcentaje
1	Donc	5 905	0,51 %
2	Voilà	3 609	0,32 %
3	Enfin	3 231	0,28 %
4	Alors	3 092	0,27 %

Analicemos a continuación cada caso con la finalidad de comprender la alta frecuencia de cada uno de ellos.

4.1. Donc

La polifonía de *donc* podría servir como único argumento para justificar una frecuencia tan alta, ya que no solo forma parte de un subgrupo de marcadores conversacionales, sino de varios.

Tomando de nuevo como modelo la clasificación de marcadores establecida por Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4081-4082), *donc* puede funcionar como estructurante de la información, más concretamente, como comentador, puesto que se usaría para introducir un comentario, como se muestra en (1); así como de conector consecutivo que se encarga de relacionar una consecuencia con su antecedente (2).

(1) le rapport que vous avez à la ville *donc* en fait vous avez habité euh toute votre vie à Bruxelles euh (CFPB : CFPB-1000-1, Matthieu, 79.845-84.629).

(2) Au départ et grilles presque arrivées au boulevard Théophile-Sueur grilles de chaque côté *donc* on peut plus accéder c'est-à-dire les gens qui habitent dans le coin qui ont à appeler pourquoi parce que dans le sentier (CFPP2000 [Mo-02] Marie_Helene_Matera_F_67_Mo (1)).

Por su parte, Bolly y Degand (2009:8-10) basándose en diferentes teorías lingüísticas, consideran diferentes tipos de 'donc'. Por un lado, desde un punto de vista sintáctico-semántico, las autoras defienden que *donc* puede funcionar como marcador de consecuencia, tal y como ejemplificamos en (2), y, al mismo tiempo, de conclusión (3), lo que le da cierto estatus adverbial. Además, *donc*, desde un ángulo discursivo, caracterizado por una pérdida —potencialmente parcial— semántica y sintáctica, puede funcionar como marcador de repetición,

ya sea como repetición con objetivo conclusivo o recapitulativo (4), ya sea con finalidad reformulativa o explicativa (5). Funcionaría también como marcador de transición participativa, esto es, para indicar al interlocutor el posible cambio de turno de palabra (6). Asimismo, *donc* puede funcionar como marcador de estructuración conceptual marcando el cambio de tópico (7).

(3) toute ma vie ma grand-mère qui est venue s'installer à Montreuil donc émigrée (spk2 [38.921], CFPP2000 [Mo-02] Marie_Helene_Matera_F_67_Mo (1)

(4) mon enfance euh j'ai vécu beaucoup d'événements là-bas euh *donc* euh j'ai vécu euh des des les l'époque où les Allemands étaient là (CFPB : CFPB-1000-1, Grand-Jojo, 111.421-128.968)

(5) Elise [10.643] : dans les gens à Bruxelles (?)

Elise [11.793] : *donc* par exemple dans les générations ou euh

Elise [14.590] : ou dans les différents milieux que tu fréquentes etcétera (CFPB-1070-2B)

(6) Bernadette [395.021] : mais je ne sais même pas si ils y sont encore Bernadette [398.118] : *donc* (CFPB-1070-2B)

(7) spk2 (353.731-364.102) oh les professeurs ça se passait plutôt + [mm|noise|instantaneous] pas mal [mm|noise|instantaneous] parce que j'étais justement une élève timide réservée euh qui ne posait pas [mm|noise|instantaneous] de problème [mm|noise|instantaneous] voilà ce n'est pas non plus flamboyant du tout

spk1 (364.102-371.66) et est-ce que tu avais *donc* des copines mais en dehors de de l'école du monde scolaire (CFPP2000 : 02-01_Lea_Samvarian_F_55_2e)

Finalmente, podríamos considerar, de acuerdo con Bolly y Degand (2009:10), que *donc* funciona también como puntuante del discurso caracterizado por su “fonction prosodique, à savoir sa capacité à accentuer, en les ponctuant, les frontières entre unités syntaxiques, hiérarchiques, référentielles et/ou participatives”, como en (8). En nuestro corpus, encontramos también casos en los que *donc* sirve de pausa reflexiva en el discurso, sirviendo al hablante para pensar y estructurar sus ideas dejando en ocasiones el enunciado sin concluir (9). En estos casos, *donc* está a menudo seguido de *euh* o de interjecciones como *hmm*.

(8) spk2 (1712.602-1745.218) on n'a pas besoin de travailler dix heures par jour si on travaille déjà une heure par jour c'est largement assez [mm mm|noise|instantaneous] + ce qui n'est pas le cas d'un instrumentiste quel qu'il soit + et euh une et le fait d'être chanteur d'opéra veut dire que quand on chante ben on voyage beaucoup + [mm |noise|instantaneous] euh y a plus de troupe en France *donc* ça veut dire qu'être chanteur d'opéra c'est qu'on voyage tout le temps + + [mm mm|noise|instantaneous] c'est c'est ce qui fait que ben je chantais aussi beaucoup euh dans les lieux dans les théâtres euh où j'étais engagée (CFPP2000 : 02-01_Lea_Samvarian_F_55_2e).

(9) spk5 (172.215-176.624) euh bah avant euh XX j'me posais même pas la question (mm) j'y suis né *donc* euh (CFPP2000 : 03-01_Ozгур_Kilic_H_32_alii_3e).

Otros aspectos que acompañan a este carácter polifónico de *donc* son su libertad distribucional (Bolly y Degand, 2009:17), ya que puede situarse - tal y como se ha podido comprobar en algunos de los ejemplos anteriores - al margen izquierdo, al derecho o en el interior del enunciado; y su potencial autonomía entonativa (Bolly y Degand, 2009:25), según la función que desempeña. Las autoras analizan también las diferentes funciones sintácticas que *donc* puede ocupar, lo que confirma la gran polivalencia que presenta ese marcador. Además, *donc* podría ser considerado uno de los marcadores conversacionales más solicitados a la hora de crear marcadores compuestos, como *dis donc*, *voilà donc*, *donc alors*, etc. Veremos algunos ejemplos más abajo.

4.2. Voilà

En segundo lugar, en cuanto a la frecuencia de uso en nuestro corpus, se encuentra el marcador *voilà*. En este caso, tal y como indica Delahaie (2009:24), *voilà* puede funcionar como reformulador recapitulativo (10) o como marcador conversacional de modalidad epistémica (11). Por otro lado, *voilà* puede utilizarse como marcador de modalidad deóntica, en tanto que sirve para mostrar acuerdo (Deng, 2016), como el ejemplo (12) sugiere.

(10) spk2 (840.225-841.186) ouais *voilà* une quinzaine de minutes (CFPP2000 : CH_01_Mathis_H_19_Delphine_F_16_Alienor_F_15_Ch)

(11) Grand-Jojo (515.271-517.730) *voilà* il y a encore deux cafés espagnols où ils vont jouer aux cartes (CFPB : CFPB-1000-1).

- (12) spk3 spk6 [1695.151] : [1] c'est le même principe en un peu plus [2] /containers, conteneurs/ au détail
spk3 spk4 [1697.165] : [1] organisé peut-être [rire] [2] oui *voilà* c'est ça (CFPP2000 [SO-01] Louise_Liotard_F_85_et_Jeanne_Mallet_F_75_SO (1)

El caso de *voilà* nos parece especialmente interesante, puesto que estimamos que se trata de un marcador discursivo que, a su vez, según su uso, ha perdido, al menos parcialmente, su relación con otros elementos lingüísticos. Col y Danino (2020: 9) señalan que *voilà* puede comportarse como adverbio, en tanto que conlleva una predicación entera, como interjección, como base verbal cuando se asemeja semánticamente al verbo *ver* (*voir*, ver en francés), del que este marcador se origina. También puede funcionar como preposición cuando introduce una información circunstancial, como en (13). A nuestro parecer, *voilà* se comporta como todos estos elementos al mismo tiempo que lo hace como marcador discursivo de tipo conversacional, lo que dificulta su clasificación y análisis. Un último caso que hemos podido constatar en nuestro análisis de corpus, es *voilà* para concluir el turno de palabra (14).

- (13) spk3(4033.144-4093.176): deux mois après notre mariage je suis parti en Birmanie trois euh trois mois [mm mm|noise|instantaneous] [rire de Jean-Pierre|noise|instantaneous] + *voilà* euh *voilà* que finalement euh elle a pas accepté de bon de bon coeur comme ça quoi (CFPP2000 : 15-03_Edouard_Merkus_H_48_15e)

- (14) Arlette (3931.445-3936.327) mais je crois que j'avais appris ça en physique ou quoi à l'école et du coup moi j'ai reçu les mystères de l'électronique *voilà* (CFPB : CFPB-1083-3B)

Voilà se caracteriza también por una distribución bastante libre, aunque de manera general se encuentra en el margen izquierdo (11) o en el derecho (14), sobre todo cuando tiene una función conclusiva. En los casos en los que aparece dentro del enunciado, suele ir acompañado por un sintagma como en (12), donde aparece entre pausas, o en (13), en el que *voilà* va seguido de una oración de relativo.

- (11) Grand-Jojo (515.271-517.730) *voilà* il y a encore deux cafés espagnols où ils vont jouer aux cartes (CFPB : CFPB-1000-1).

(12) spk3 spk6 [1695.151] : [1] c'est le même principe en un peu plus [2] /containers, conteneurs/ au détail

spk3 spk4 [1697.165] : [1] organisé peut-être [rire] [2] oui *voilà* c'est ça (CFPP2000 [SO-01] Louise_Liotard_F_85_et_Jeanne_Mallet_F_75_SO)

(13) spk3(4033.144-4093.176): deux mois après notre mariage je suis parti en Birmanie trois euh trois mois [mm mm|noise|instantaneous] [rire de Jean-Pierre|noise|instantaneous] + *voilà* euh *voilà* que finalement euh elle a pas accepté de bon de bon coeur comme ça quoi (CFPP2000 : 15-03_Edouard_Merkus_H_48_15e)

(14) Arlette (3931.445-3936.327) mais je crois que j'avais appris ça en physique ou quoi à l'école et du coup moi j'ai reçu les mystères de l'électronique *voilà* (CFPB : CFPB-1083-3B)

Se trata también de un marcador que puede aparecer precedido o seguido de otros marcadores. Encontramos en este caso *bon voilà* que puede cumplir con algunas de las funciones de *voilà* - y de *bon* - como la de concluir (15) o reconducir el discurso al comenzar a perder el hilo (16).

(15) Marcel [4169.900624999999] : mais tu dois toujours être un peu alerte quoi j'ai eu par exemple un étudiant euh c'est hier ou avant-hier gros problème il a cal-callé il a cassé sa clé dans son cadenas de moto attends il sait plus rentrer à la maison quoi qu'est-ce qu'on fait? je dis bah euh on va la scier hein comme ça tu sais rentrer mais *bon voilà* (CFPB-1000-5).

(16) spk1 (1995.643-2025.231) c'est quand même une situation inconfortable qui n'est pas qui donne pas heu *voilà* naissance à des contacts ou heu à des + + *bon voilà* moi j' trouve que c'est très inconfortable quoi d'aller fumer sa cigarette dans la rue heu bon c'est vrai qu' ça me met pas spécialement d' bonne humeur et bon donc heu (CFPP2000 : 11-01_Anita_MUSSO_F_46_11e)

En este sentido, *donc voilà* o *voilà quoi* también pueden cerrar el turno de palabra e, incluso, presentarse juntos (17). Otras estructuras que podemos encontrar son *ben voilà*, en ocasiones también combinados con *donc* (19) o una combinación de *bon voilà donc* (20). También puede aparecer doble (*voilà, voilà*).

(17) spk3 (2397.94-2401.894) Vanessa Bruno euh Gérard Darel: tout ça *bon voilà quoi*

(18) spk2 (705.541-754.003) et j'ai ben *voilà* j'ai commencé à avoir des petits concerts qui sont arrivés + tout doucement (CFPP2000 : 02-01_Lea_Samvarian_F_55_2e)

(19) Joëlle (2376.943-2384.870) très clairement et donc ben *voilà* on attend le aussi le RER et tout ce qui n- tout ce que ça nous promet en termes de d'amélioration de mobilité (CFPB : CFPB-1180-2)

(20) spk2 (471.427-489.008) ça ouvre et puis l'idée que quelque part on peut on peut se déplacer on peut bouger on peut bon *voilà* donc et alors curieusement le septième nord lui je ne le fréquente pas le septième nord c'est l'UNESCO X ça c'est euh X le septième sud pardon c'est l'UNESCO quand on remonte (CFPP2000 : 07-07_Denis_Salem_H_63_Christine_Salem_F_65_7e)

Una vez más, esta distribución sintáctica y esta riqueza semántica pueden contribuir al carácter polifónico de este marcador y, por ende, a su alta frecuencia de uso.

4.3. Enfin

El caso de *enfin* resulta llamativo puesto que, a priori, no es tan polifónico ni goza de tanta libertad sintáctica como los elementos anteriormente analizados. Según Hwang (1993:1), *enfin* se utiliza para marcar el fin del discurso, ya sea de un discurso personal del hablante o de su interlocutor. En cualquiera de los dos casos, este marcador conversacional se utilizaría con la intención de rectificar, de concluir, de atenuar o de abreviar. Por otro lado, Delahaie (2009:28) considera *enfin* un conector contra-argumentativo (21) y el diccionario Larousse lo trata como reformulador rectificativo. Nuestro estudio revela un uso bastante común de este último uso, tal y como se observa en los ejemplos (22) o en (23).

(21) spk2 [162.907] : c'était mieux quand même mais euh pas forcément spk3 [164.938] : non c'était pas *enfin* on n'avait pas besoin non (CFPP2000 [ER-01] Benedicte_Lefebure_F_30-Sylvain_Lefebure_H_27_ER)

(22) Grand-Jojo [44.164] : tu aimes bien la bière (?)
Matthieu [44.808] : oui oui j'aime bien mais je suis pas très très coll-
enfin pas spécialement euh (CFPB : CFPB-1000-1)

(23) spk1 (1031.941-1038.948) sinon est-ce que tu te sens euh donc un
habitant de Paris ou de la banlieue + *enfin* une habitante de Paris ou de
la banlieue (CFPP2000 : BA_01_Guylaine_Duprat_F_29_Bag)

En lo que concierne a la distribución sintáctica de *enfin*, de manera general, cuando se trata de un marcador conversacional y no de un conector de conclusión, este se suele situar en el interior del enunciado al que afecta, entre dos enunciados, de los cuales, el segundo suele modificar o rectificar el primero.

4.4. Alors

Alors, además de ser un conector, es igualmente un marcador discursivo muy rentable y muy recurrente en los discursos francófonos (Valetopoulos, 2024). Según Hwang (1993:47), tal y como anunciábamos en Macías Chacón (2020 : 143), esta estructura nos permite principalmente “articular el discurso, relacionar una respuesta a una pregunta expuesta, comentar o juzgar una descripción anteriormente enunciada o como conclusión”. Es lo que muestran los ejemplos (24), (25), (26) y (27) respectivamente.

(24) spk1 [50.73] : d'accord d'accord donc ils vous ont c'était peut-être
pour la rentrée
spk2 spk1 [55.632] : [1] euh oui oui [2] de CE1 ou
spk2 [56.043] : oui *alors* je suis rentrée ouais je suis bien rentrée à l'école
euh au niveau (CFPP2000 [07-02] Lucie_da_Silva_F_22_7^e)

(25) spk1 [82.129] : qu'est-ce qui vous plaît le le plus dans le dans ce
quartier
spk2 [86.283] : *alors* euh moi étant donné mon âge et étant donné
que je suis une fille je pense que (CFPP2000 [07-02] Lucie_da_
Silva_F_22_7^e)

(26) spk2 [355.723] : plaisir à y aller même en tant que même en tant
que *alors* elle est pas complètement enfin il y a il y a il y a beaucoup de
choses qui ont été détruites mais euh (CFPP2000 [07-04] Raphael_
Lariviere_H_23_7^e)

(27) Bernadette [1430.475] : *alors* je peux dire que je suis belge
bruxelloise francophone (CFPB-1070-2A)

Mosegaard Hansen (1997:172) también analiza este marcador como resultativo o conclusivo y “para marcar cambios a nuevos temas, particularmente subtemas o digresiones”, tal y como se ilustra en (28). También se establece como un “metaoperador” (Valetopoulos, 2024:374), es decir, que funciona como un “ataque al discurso”, como marcador para comenzar el discurso (29), además de ocupar una función anafórica (30), permitiendo así una transición de una información general a una más específica (Valetopoulos, 2024:374).

Christl (2006:250) trata también lo que él considera “*marqueurs retardataires*” que cubren la necesidad de superar un momento de duda expresiva y conseguir más tiempo de reflexión en vistas a la actividad formulativa o llenar un vacío en el discurso. En nuestro corpus, también hemos encontrado casos en los que *alors* introduce una pregunta (31).

(28) spk2 [526.738] : ah ben dans mon immeuble il y a deux petites enfants au rez-de-chaussée euh et euh dans l'immeuble d'à côté il y a plusieurs enfants si il y a encore des enfants si il vous suffit d'aller le dimanche après-midi au Luxembourg ou le mercredi après-midi au Luxembourg vous verrez qu'il y a encore des enfants dans le quartier dieu merci

spk3 [544.934] : et *alors* des du côté des oui des commerces vous avez eu les la même impression de changement (CFPP2000 [07-05] Yvette_Audin_F_70_7e)

(29) Aurélie [121.976] : (rire) *alors* date de naissance et âge au moment de l'enregistrement (CFPB-1030-1)

(30) Robin [1585.132] : parce que j'ai l'impression que ce bruxellois *alors* cette façon de parler bruxelloise euh disparaît petit à petit (CFPB-1170-1)

(31) spk1 [20.878] : *alors* comment est-ce que vous ou vos parents êtes arrivés dans le quartier donc déjà c'est c'est vous (CFPP2000 [07-01] Laurence_Leblond_F_43_Stephanie_Zanotti_F_49_7e (1))

Según Léard (1989:88), los marcadores discursivos pueden encontrar “dificultades sintácticas habituales”. Marcadores como *alors* serán difícilmente seguidos de un sintagma nominal indeterminado, pero sí que podrían verse acompañados de un sintagma preposicional. Además, *alors* podrá combinarse con otros marcadores como *voilà*, *donc*, los dos o una estructura más compleja (32), *en fait* (33), entre otras.

(32) spk2 [614.531] : *donc euh ben voilà donc alors* l'évolution du quartier nous [pause] de par notre façon de vivre et de par la chance qu'on a eue d'habiter des immeubles quand même [pause] super agréables [pause] même si

(33) Aurélie [3.692] enfin ça peut être u- utilisé pour la recherche et donc euh le principe c'est que tu acceptes euh que ces données soient recueillies *alors en fait* il y a deux hum deux propositions soit tu autorises (CFPB-1030-1)

Los ejemplos proporcionados testimonian de la gran flexibilidad sintáctica que presenta *alors* en los discursos orales. De nuevo, encontramos una posible explicación de su alto grado de frecuencia en nuestro análisis.

5. CONCLUSIÓN

Todo lo expuesto en estas páginas nos lleva a concluir, de manera general, que los marcadores conversacionales que cuentan con mayor polifonía y libertad en cuanto a la distribución sintáctica se refiere suelen tener tendencia a ser más utilizados en el discurso oral. Hemos podido comprobarlo con el análisis de *donc*, *voilà* y *alors*.

El caso de *enfin*, tal y como hemos mencionado, resulta de especial interés, puesto que no presenta tanta flexibilidad de uso y pensamos que necesita un estudio más profundo.

Otra información que ha llamado nuestra atención es la gran diferencia de frecuencia entre *donc* y los demás marcadores, puesto que cuentan con ciertas similitudes en cuanto a la posición sintáctica y la gran carga y variedad semántica que presentan. Esto también puede deberse a la facilidad combinatoria con otros marcadores, así como a los contextos de usos tan variados en los que *donc* puede usarse.

Además, hemos podido observar que los cuatro marcadores conversacionales analizados aparecen en la mayoría de documentos que forman el corpus, no habiendo una situación comunicativa más propicia que otras.

En este sentido, desde la perspectiva didáctica, los resultados de este trabajo permiten fundamentar de manera más precisa la selección de marcadores conversacionales que podrían incorporarse en la enseñanza del francés lengua extranjera, teniendo en cuenta que estos serán algunos de los marcadores conversacionales que los aprendientes encontrarán de forma recurrente en el francés oral espontáneo. Asimismo, la descripción de sus patrones de uso, funciones y restricciones combinatorias puede apoyar el diseño de actividades que favorezcan no solo su reconocimiento, sino también su producción contextualizada. Estas

observaciones abren la posibilidad de integrar los marcadores conversacionales en secuencias didácticas orientadas a la competencia pragmática o a la interacción oral en general, acercando los discursos del estudiantado al francés efectivo de la interacción cotidiana.

Por otro lado, el corpus analizado ofrece una información valiosa sobre cómo los marcadores conversacionales son empleados en contexto real, además de proporcionar un acceso a las tendencias significativas en el uso de los marcados analizados.

Ahora bien, también presenta restricciones inherentes que condicionan la interpretación de resultados, como puede ser el tamaño de las muestras que, junto al hecho de que las herramientas actuales no permiten discernir entre un marcador discursivo y su homónimo, hacen que la tarea de análisis sea más compleja. Además, se trata de un corpus formado principalmente por entrevistas, por lo que algunos formatos conversacionales y discursos orales quedan sin representación. Otra cuestión que tenemos que tener en cuenta es, como se ha dicho anteriormente, que la lengua evoluciona y los marcadores más utilizados hoy pueden cambiar de frecuencia de uso, incluso de significado, en el futuro. Estas consideraciones no invalidan los resultados, pero sí enmarcan su alcance y subrayan la necesidad de complementar futuros estudios con corpus más diversos.

Este estudio nos abre las puertas a trabajos más profundos y desarrollados destinados a cada marcador de manera aislada, y en conjunto, puesto que también ha quedado puesto de relieve que los marcadores analizados tienden, en numerosas ocasiones, a combinarse en el discurso, llegando a cierto grado de fijación⁴. En próximos trabajos, nos gustaría focalizarnos, entre otras cuestiones, a este tipo de estructuras combinadas. A título de ejemplo, hemos visto como *donc* puede combinarse con numerosos marcadores (*donc voilà, enfin donc, dis donc*, etc.), pero no con cualquiera (**bien donc, *ben donc*)⁵, *voilà* también presenta diferentes combinaciones como *voilà donc, enfin voilà, voilà quoi*, etc. *Alors* y, una vez más, *enfin* podrían estar menos presentes en las estructuras complejas, aunque, en el momento en el que escribimos este artículo, no es más que una hipótesis, a la que pretendemos dar repuesta en estudios futuros.

Con esta investigación, nuestro objetivo era observar qué marcadores conversacionales⁶ son los más recurrentes en el francés europeo y explicar las posibles causas con el fin de aplicarlo a otros estudios lingüísticos y/o a la didáctica

⁴Para más detalles, Hermoso Mellado-Damas (2024) propone un estudio sobre el proceso de fijación.

⁵Hacemos referencia aquí a la combinación de ambos marcadores en un mismo enunciado. Pensamos que, en ocasiones, podrán aparecer contiguos, aunque el primero como fin del enunciado y el segundo como principio de un enunciado diferente.

⁶Recordamos que se trata de una clasificación de una selección de marcadores, efectuada con anterioridad a este estudio.

del francés lengua extranjera, puesto que partimos de la idea de que, al menos en los primeros niveles, conviene adaptar la enseñanza de estas unidades pragmáticas al uso que se hace de ellas.

Llegados a este punto, y para concluir, las preguntas que nos asaltan son : después de haber analizado una selección de marcadores conversacionales, ¿podemos generalizar afirmando que la frecuencia de uso de los marcadores conversacionales se explica mediante su polifonía, amplia distribución sintáctica y su capacidad de combinación, o quizás dependen de otros aspectos como, por ejemplo, las modas lingüísticas ? Para ello, un estudio sobre otros marcadores conversacionales y otros corpus serían de especial interés. Después de este trabajo, también cabe preguntarnos ¿cuál es entonces la situación de *enfin* o de otros marcadores conversacionales también muy frecuentes en la oralidad francófona como *bon*, también muy frecuentes en los intercambios orales, aunque menos rentables desde un punto de vista lingüístico? Intentaremos darles respuesta en investigaciones futuras.

REFERENCIAS

- Asenjo, S. y Nazar, R. (2020). Marcadores discursivos en niños de 7 años con trastorno específico del lenguaje: Estudio descriptivo. *RLA Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 58 (1), 93-114.
- Bolly, C. y Degand, L. (2009). Quelle(s) fonction(s) pour donc en français oral? Du connecteur conséquentiel au marqueur de structuration du discours. *Linguisticae Investigationes*, 32(1), 1-32. DOI 10.1075/li.32.1.01bol
- Branca-Rosoff, S., Fleury, S., Lefevre, F., & Pires, M. (2012). *Discours sur la ville. Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP2000) / CFPB*. [28 de junio de 2025] <http://cfpp2000.univ-paris3.fr/>
- Chanet, C. (2003). Fréquence des marqueurs discursifs en français parlé: quelques problèmes de méthodologie. *Recherches Sur Le Français Parlé*, 18. [13 de junio de 2025] <http://www2.lpl-aix.fr/~fulltext/1672.pdf>
- Christl, J. (2006). Una aproximación más al concepto de ‘marcador discursivo’ en M. Drescher y B. Frank-Job (eds.). *Les marqueurs discursifs dans les langues romanes* (pp. 233-255). Peterlang.
- Col, G. y Danino, C. (2020). Introduction générale: “En veux-tu, en voilà”. Polysémie, usages et fonctions de ‘voilà’. *Polysémie, usages et fonctions de “voilà”*, Berlin: Walter de Gruyter GmbH, 1-31.
- Company Company, C. (2004). ¿Gramaticalización o desgramaticalización? Reánalisis y subjetivización de verbos como marcadores discursivos en la historia del español, *Revista de filología española* (LXXXIV), 29–66.

- Delahaie, J. (2009). « Oui, voilà ou d'accord? » Enseigner les marqueurs d'accord en classe de FLE. *Synergies Pays Scandinaves*, (4), 17–34.
- Delahaie, J. (2011). Les marqueurs discursifs, un objet d'enseignement pertinent pour les étudiants erasmus ?, *Éla. Études de Linguistique Appliquée*, 2, 153–163.
- Deng, D. (2016). 'Oui, voilà': analyse des deux marqueurs discursifs utilisés par les locuteurs du français d'origine chinoise en France. *Cahiers AFLS eJournal*, 20(1), 45–69.
- Fernández Gómiz, S. y Soler Bonafont, M. A. (2020). La combinación de marcadores discursivos epistémicos y contraargumentativos: una estrategia atenuadora fundamentada en el contraste. En Messias Nogueira, A.; Fuentes Rodríguez, C. y Martí Sánchez, M. (coord.), *Aportaciones desde el español y el portugués a los marcadores discursivos. Treinta años después de Martín Zorraquino y Portolés* (pp. 209–226). Editorial Universidad de Sevilla.
- Fuentes Rodríguez, C. (2009). *Diccionario de conectores y operadores del español*. Arco Libros.
- Gulich, É. (2006). Des marqueurs de structuration de la conversation aux activités conversationnelles de structuration: Réflexions méthodologiques. *Les marqueurs discursifs dans les langues romanes: approches théoriques et méthodologiques* (pp. 11-35). Peterlang.
- Hermoso Mellado-Damas, A. (2024). El fenómeno de fijación y su aplicación a los casos de esquema léxico del español y el francés. *Anuari de Filologia. Estudis de lingüística*. 14, 525-545.
- Holgado Lage, A., y Serrano Reyes, P. (2020). El uso de los marcadores de aceptación en Colombia, España y México: un acercamiento descriptivo. En Messias Nogueira, A.; Fuentes Rodríguez, C. y Martí Sánchez, M. (coord.) *Aportaciones desde el español y el portugués a los marcadores discursivos. Treinta años después de Martín Zorraquino y Portolés* (pp. 345–362). Editorial Universidad de Sevilla.
- Hwang, Y. (1993). « Eh bien », « alors », « enfin » et « disons » en français parlé contemporain. *L'information Grammaticale*, 56, 46-48.
- Larousse. (n.d.). https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/en_effet/29413 [25/06/2025].
- Léard, J. (1989). Les mots du discours: Variété des enchaînements et unité sémantique. *Revue Québécoise de Linguistique*, 18(1), 85-107.
- Macías Chacón, M. (2020). Análisis contrastivo de dos pares de marcadores: bueno/bon y entonces/alors en los manuales de ELE y FLE nivel A2. *Afrontando retos* (pp. 137-148). Universidad del País Vasco.
- Macías Chacón, M. (2023). *Les rôles des marqueurs discursifs de la langue orale en cours de langue étrangère : étude contrastive du français et de l'espagnol*. [Tesis

- doctoral, Toulouse/Sevilla: Université Toulouse III Paul Sabatier – Universidad de Sevilla].
- Marimón Llorca, C. (2008). *Análisis de textos en español Teoría y práctica*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Martín Zorraquino, M. A., y Portolés Lázaro, J. (1999). Los marcadores del discurso. Bosque, Ignacio y Delmonte, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*. 4051–4213. Madrid, España: Espasa. DOI: <https://doi.org/10.15581/008.16.27325>
- Mihu Cibu, S. G. (2018). *Une étude des marqueurs discursifs. Analyse contrastive des marqueurs on dirait que et parece que*. [Trabajo de fin de máster, Universidad Complutense de Madrid et Université Sorbonne Paris IV, Madrid].
- Mosegaard Hansen, M. (1997). Alors and donc in spoken French : A reanalysis. *Journal of Pragmatics* 28 (2), 153-187. DOI 10.1016/S0378-2166(96)00086-0
- Noda, H. (2014). *Intersubjectivité: modulation et ajustement. Cas des marqueurs discrusis hein, quoi, n'est-ce pas en français et darô, yo, ne, yone en japonais*. [Tesis doctoral, Université de Franche-Comté].
- Portolés Lázaro, J. (2002). Marcadores del discurso y traducción. En García Palacios, J. y Fuentes Morán, M. T. (eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 145–167). Ediciones Almar.
- San Martín Núñez, A. (2020). Por último como operador argumentativo en español: función pragmática y variación regional con datos del corpus Preseca. *RLA Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 58 (2), 93-116.
- Valetopoulos, F. (2024). Le marqueur discursif alors dans les corpus oraux d'apprenants de français langue étrangère. *Facta Universitatis Linguisticus and Literature*, 22 (2), 369-379.

